

Porównanie tłumaczeń II Królewska 17:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I choć JAHWE przestrzegał Izraela i Judę za pośrednictwem wszystkich swoich proroków, wszystkich jasnovidzów: Zawróćcie ze swoich złych dróg i przestrzegajcie moich przykazań i ustaw zgodnie z całym Prawem, które nadałem waszym ojcom i które przekazałem wam za pośrednictwem moich sług, proroków,
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	JAHWE przestrzegał Izraela i Judę za pośrednictwem wszystkich swoich proroków, wszystkich jasnovidzów: Zawróćcie ze swoich złych dróg. Przestrzegajcie moich przykazań i ustaw. Postępujcie zgodnie z Prawem, które nadałem waszym ojcom i przekazałem wam za pośrednictwem moich sług, proroków.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A JAHWE świadczył przeciw Izraelowi i przeciw Judzie przez wszystkich proroków i wszystkich widzących, mówiąc: Odwróćcie się od swoich złych dróg i przestrzegajcie moich przykazań i moich nakazów według całego prawa, które nadałem waszym ojcom, a które przekazałem wam przez moje sługi, proroków.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I oświadczał się Pan przeciwko Izraelowi, i przeciwko Judzie, przez wszystkie proroki, i przez wszystkie widzące, mówiąc: Nawróćcie się od dróg waszych złych, a strzeżcie rozkazania mego, i wyroków moich według wszystkiego zakonu, którym rozkazał ojcom waszym, a z którymem posłał do was proroki, sługi moje.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I oświadczył się JAHWE w Izraelu i w Judzie przez rękę wszystkich proroków i widzących, mówiąc: Nawróćcie się od dróg waszych bardzo złych a strzeżcie przykazań moich i Ceremonij według wszystkiego zakonu, którym przykazał ojcom waszym i jakom posłał do was w ręce sług moich proroków.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Pan jednak ciągle ostrzegał Izraela i Judę przez wszystkich swoich proroków i wszystkich widzących, mówiąc: Zawróćcie z waszych dróg grzesznych i przestrzegajcie moich przykazań i postanowień moich, według całego Prawa, które nadałem waszym przodkom i które przekazałem wam przez sługi moje, proroków.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A chociaż Pan ostrzegał Izraela i Judę przez wszystkich swoich proroków, przez wszystkich jasnovidzów, mówiąc: Zawróćcie ze swoich błędnych dróg i przestrzegajcie moich przykazań i ustaw zgodnie z całym zakonem, jaki nadałem waszym ojcom i przekazałem wam przez moje sługi, proroków,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	JAHWE ostrzegał Izraela i Judę przez wszystkich swoich proroków i wszystkich widzących: Zawróćcie z waszych złych dróg, przestrzegajcie Moich przykazań i ustaw, zgodnie z całym Prawem, które nadałem waszym ojcom,

			i które wam przekazałem przez Moje sługi, proroków.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	JAHWE upominał ciągle Izraela i Judę przez wszystkich swoich proroków i widzących: „Zawróćcie z waszych złych dróg! Zachowujcie moje przykazania i polecenia, zgodnie z Prawem, do którego zobowiązałem waszych przodków, a które przekazałem wam przez moje sługi, proroków”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jahwe upominał Izraela i Judę za pośrednictwem wszystkich swoich proroków i wszystkich widzących mówiąc: - Odwróćcie się od złych dróg waszych i strzeżcie moich nakazów i moich przepisów, według całego Prawa, które nadałem ojcom waszym i które przekazałem wam przez moje sługi, Proroków.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І свідчив Господь в Ізраїлі і в Юди рукою всіх його пророків, кожного видючого, кажучи: Поверніться від ваших поганих доріг і бережіть мої заповіді і мої оправдання і весь закон, якого Я заповів вашим батькам, який Я їм післав рукою моїх рабів пророків.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	WIEKUISTY ostrzegał Izraela i Judę przez wszystkich Swoich proroków, przez każdego widzącego, mówiąc: Odwróćcie się od waszych niecných dróg, przestrzegajcie Moich przykazań oraz sądów; ściśle według nauki, którą powierzyłem waszym przodkom i którą wam przekazałem przez Moje sługi – proroków.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	a JAHWE ostrzegał Izraela i Judę za pośrednictwem wszystkich swoich proroków i każdego wizjonera, mówiąc: ”Zawróćcie ze swoich złych dróg i przestrzegajcie moich przykazań, moich ustaw, zgodnie z całym tym prawem, które nakazałem waszym praojcom i które wam posłałem za pośrednictwem moich sług, proroków”;